

1

Hola! Don Pepito

Hola! Don Pepito
Hola! Don José
Pasó usted por mi casa?
Por su casa pasé
Vio usted a mi abuela?
A su abuela vi
Adiós Don Pepito
Adiós Don José

Hola! Don Pepito
Hola! Don José
Pasó usted por mi calle?
Por su calle pasé
Vio usted a mi abuela?
A su abuela vi
Adiós Don Pepito
Adiós Don José

1

Bonjour monsieur Pepito

Bonjour Monsieur Pepito
Bonjour Monsieur José
Etes-vous passé par chez moi?
J'y suis passé
Avez-vous vu ma grand-mère?
Je l'ai vue
Adieu Monsieur Pepito
Adieu Monsieur José

Bonjour Monsieur Pepito
Bonjour Monsieur José
Etes-vous passé par ma rue?
J'y suis passé
Avez-vous vu ma grand-mère?
Je l'ai vue
Adieu Monsieur Pepito
Adieu Monsieur José

2

Ratón que te pilla el gato

Ratón que te pilla el gato
Ratón que te va a pillar
Si no te pilla esta noche
Te pilla a la "madrugá"

2

Souris le chat t'attrappera

Souris le chat t'attrappera
S'il ne t'attrappe pas ce soir
Il te prendra à l'aube

3

Gatatumba, tumba, tumba

Refrain : Gatatumba, tumba, tumba
Con panderos y sonacas
No te metas en las pacas
Toca el pito y el ravel
Tamboril y cascabel

3

Gatatumba, tumba, tumba

Refrain : Gatatumba, tumba, tumba
Avec tambourin et clochettes
Ne te couche pas dans le foin
Joue du pipeau et de la viole
Tambour et grelots

4

Antón Pirulero

Refrain : Antón, Antón, Antón Pirulero
Cada cual, cada cual, que atienda su juego

Y el que no lo atienda, pagará una prenda
Yo sé yo sé yo sé la manera de dar de dar
La lata a cualquiera, y el que no lo quiera
Que se marche fuera

4

Antón Pirulero

Antón, Antón, Antón Pirulero
Que chacun participe au jeu
Car celui qui ne jouera pas aura un gage
Je sais comment embêter chacun d'entre vous
Et celui qui ne veut pas l'être
Qu'il sorte du jeu

5

Ya se murió el burro

Refrain : Que tururururú, que tururururú,
Que tururururú, que tururururú,

Ya se murió el burro
De la tía, mi madre,
Ya lo llevó la muerte de esta vida miserable

El era valiente, el era mohíno
El era el alivio de todo villarino

Ya estaba por el aire, chaqueta y chaleco
Una camisola, con puños y con cuellos

Llevaba anteojos ,el pelo rizado
Y en las orejas un lazo bien armado

Estiró la pata, arrugó el hocico
Con el rabo tieso decía : adiós, felino!

Todas las vecinas fueron al entierro
Y la tía María tocaba el cencerro

5

L'âne est mort

L' âne de la tante, ma mère, est mort
La mort l'a emporté loin de sa misérable vie.
Il était courageux et brave

Il était aimé de tous les voisins

Il avait l'habitude de prendre le frais dans la rue
Revêtu de sa veste, de son gilet
Et de sa chemise à col et poignets

Il portait des lunettes, avait une crinière frisée
Et derrière ses oreilles, une corde bien attachée

Il a rendu l'âme, a froncé le museau
Et de sa queue a dit adieu au chat

Les voisines sont venues à l'enterrement
Et la tante Marie sonnait les cloches

6

Caracol, col, col

Caracol, col, col,
Saca los cuernos al sol
Que tu padre y tu madre
También los sacaron

6

Escargot

Escargot
Sors tes cornes au soleil
Comme ton père et ta mère
L'ont fait avant toi

7

Yo tengo un castillo

Refrain : Matarile, rile, rile
Matarile, rile, ron, chisplón
Dónde están las llaves? (bis)
En el fondo del mar (bis)
Quién irá por ellas? (bis)
Irá el Alfredo (bis)
Qué oficio le pondremos? (bis)
Le pondremos de alcalde (bis)
Ese oficio no le gusta (bis)

Le pondremos de albañil (bis)
Ese oficio sí le gusta (bis)

7

J'ai un château

Où sont les clés? (bis)
Au fond de la mer (bis)
Qui ira les chercher? (bis)
C'est Alfredo qui ira (bis)
Quel métier lui donnerons-nous?
Nous le nommerons maire (bis)
Ce métier ne lui plaît pas (bis)
Nous en ferons un maçon (bis)
Ce métier là lui plaît (bis)

**8 A lo alto
instrumental**

9

Vamos a contar mentiras

Ahora que vamos despacio (bis)
Vamos a contar mentiras, tralala (bis)
Por el mar corren las liebres (bis)
Por el monte las sardinas tralala (bis)

Mi abuelo tiene un peral (bis)
Cargadito de manzanas tralala (bis)
Cuando le tiraban piedras (bis)
Caían las avellanas tralala (bis)
Con el ruido de las nueces (bis)
Salió el amo del manzano tralala (bis)
Chiquillo no tires piedras (bis)
Que no es mío el melonar tralala (bis)
Si me rompes un pepino (bis)
Os lo tendré que pagar tralala (bis)

9

Racontons-nous des mensonges

Maintenant que nous avançons lentement
Racontons-nous des mensonges
Les lièvres courent sur les mers
Et les sardines dans les collines
Mon grand-père a un verger de poiriers
Rempli de pommes
Quand on jetait des pierres dans le verger
Il tombait des noisettes
Au son de la chute des noix
Le propriétaire des pommiers est sorti
Eh petit, ne jette plus de pierres
Le verger de melons ne m'appartient pas
Si tu me casses un concombre
J'aurai à te le payer

10

Tengo 5 ruedas en mi camión azul

Tengo 5 ruedas en mi camión azul (bis)
Pero si una rueda pinchaba al arrancar
Sólo cuatro ruedas tendría mi camión
Tengo cuatro ruedas en mi camión azul (bis)
Pero si una rueda pinchaba al arrancar
Sólo tres ruedas tendría mi camión
Tengo tres ruedas en mi camión azul (bis)
Pero si una rueda pinchaba al arrancar
Sólo dos ruedas tendría mi camión
Tengo dos ruedas en mi camión azul (bis)
Pero si una rueda pinchaba al arrancar
Sólo una rueda tendría mi camión
Tengo una rueda en mi camión azul (bis)
Pero si una rueda pinchaba al arrancar
No quedan más ruedas en mi camión azul

10

Mon camion bleu a cinq roues

Mon camion bleu a cinq roues
Mais si au démarrage une roue venait à crever
Il n'aurait plus que quatre roues

Mon camion bleu a quatre roues
Mais si au démarrage une roue venait à crever
Il n'aurait plus que trois roues
Mon camion bleu a trois roues
Mais si au démarrage une roue venait à crever
Il n'aurait plus que deux roues
Mon camion bleu a deux roues
Mais si au démarrage une roue venait à crever
Il n'aurait plus qu'une roue
Mon camion bleu a une roue
Mais si au démarrage cette roue venait à crever
Mon camion bleu n'aurait plus de roue

11

A tapar la calle

A tapar la calle
Que no pase nadie
Que pasen mis abuelos
Comiendo ciruelas
Y tortillas amarillas

Que se pongan de rodillas
Y tortillas de papel
Que se vuelvan a poner

11

On bouche la rue

On bouche la rue
Et que personne ne passe
Sauf les grand-parents
Qui mangent des pruneaux
Et des galettes au maïs
Qu'ils se mettent à genoux
Avec des petites boulettes de papier
Et qu'ils recommencent

12

Los perros

Yo tenía diez perritos uno no come ni bebe
No me quedan más que nueve (bis)
De los nueve que tenía uno se comió un bizcocho
No me quedan más que ocho (bis)
De los ocho que tenía uno se me fue a Albacete
No me quedan más que siete (bis)
De los siete que tenía uno se lo llevó el rey
No me quedan más que seis (bis)
De los seis que me quedaban uno fue y pegó un brinco
No me quedan más que cinco (bis)
De los cinco que tenía uno se me fue al teatro
No me quedan más que cuatro (bis)
De los cuatro que tenía uno se volvió al revés
No me quedan más que tres (bis)
De los perros que tenía uno se fue a Badajoz
No me quedan más que dos (bis)
De los dos que me quedaban uno se lo llevó Bruno
No me queda más que uno (bis)
Y el perro que me queda se ha escapado por un cerro
No me queda ningún perro (bis)
Y la perra que me queda me ha cogido un constipo
Y este cuento se acabó (bis)

12

Les chiens

J'avais dix chiens dont l'un ne mangeait ni ne buvait
Et il ne m'en reste plus que neuf
De ces neuf, un a mangé une biscotte
Et il ne m'en reste plus que huit
De ces huit, un est parti à la ville de Albacete
Et il ne m'en reste plus que sept
De ces sept, un a été pris par le roi
Et il ne m'en reste plus que six
De ces six, un a attrapé la rage
Et il ne m'en reste plus que cinq
De ces cinq, un est allé au théâtre
Et il ne m'en reste plus que quatre
De ces quatre, un s'est couché
Et il ne m'en reste plus que trois

De ces trois, un est allé à la ville de Badajoz
Et il ne m'en reste plus que deux
De ces deux, Bruno en a pris un
Et il ne m'en reste plus qu'un
Et ce dernier s'est échappé
Et ainsi je n'ai plus de chien
Et ma chienne
S'est enrhumée
Et ainsi finit la comptine

13

Tachín

Refrain : Tachín, tachín
Tened cuidado con lo que hacéis
Al garbancito no lo piséis

13

Tatchin

Refrain : Tatchin, tatchin
Attention à ce que vous faites
N'écrasez pas le petit pois chiche

14

La tarara

Refrain : La tarara sí la tarara no
La tarara madre que la bailo yo

Tiene la tarara un vestido blanco
Con lunares rojos para jueves santo
Tiene la tarara un dedito malo
Que jugar no puede menos dibujar
Tiene la tarara un cesto de frutas
Y si se las pido me da las maduras

Tiene la tarara un cesto de flores
Que si se las pido me da las mejores

14

Tarara

Refrain : Tarara oui, Tarara non
Tarara, ah! Comme je la danse

Tarara porte une robe blanche
À pois rouge pour le Jeudi Saint
Tarara a un doigt blessé
Qui l'empêche de jouer et de dessiner
Tarara a un panier de fruits
Et si je lui en demande
Elle me donnera les plus mûrs
Tarara a un panier de fleurs
Et si je lui en demande
Elle me donnera les plus belles

15

Ya se van los pastores

Ya se van los pastores a la Extremadura (bis)
Ya se queda la sierra triste y oscura (bis)
Ya se van los pastores ya se van marchando (bis)
Más de cuatro zagalas quedan llorando (bis)
Ya se van los pastores hacia la majada (bis)
Ya se queda la tierra triste y callada (bis)

Ya se van los pastores a la Extremadura
Ya se van los pastores ya se van marchando
Ya se van los pastores hacia la majada
Ya se van los pastores a la Extremadura

15

Les bergers partent

Les bergers partent pour l'Extremadure
Les collines tristes s'assombrissent
Ils se sont mis en route
Et maintenant plus de quatre jeunes filles pleurent
Ils se dirigent vers la plaine
Et la terre devient silencieuse

16

Tengo una muñeca

Tengo una muñeca
Vestida de azul
Con su camiseta
Y su canesú
La saqué a paseo
Se me constipó
La tengo en la cama
Con mucho dolor
Esta mañanita
Me dijo el doctor
Que la dé jarabe
Con un tenedor!
Dos y dos son cuatro
Cuatro y dos son seis
Seis y dos son ocho
Y ocho dieciseis
Y ocho veinticuatro
Y ocho treinta y dos
Animas benditas
Me arrodillo yo

16

J'ai une poupée

J'ai une poupée
Vêtue de bleu
Avec un petit chemisier
Au col rapiécé
Je l'ai emmenée se promener
Elle s'est enrhumée
Je l'ai mise au lit
Elle était malade
Deux et deux font quatre
Quatre et deux, six,
Six et deux huit
Et huit, seize
Et huit vingt quatre
Et huit trente deux

17

Una tarde fresquita de mayo

Una tarde fresquita de mayo
Cogi mi caballo y me fui a pasear
Por la senda florida y hermosa
Donde mi morena solia pasar
Yo la vi qui cogia una rosa
Yo la vi que cogia un clavel
Y la dije jardin y hermosa
Me das una rosa del rico vergel
Una niña me dijo al instante
Las rosas que quiera a usted le daré

17

Par un bel après-midi du mois de mai

Refrain : Par un bel après-midi du mois de mai
Je suis allé à cheval
Par de beaux sentiers fleuris
Où ma belle avait l'habitude de se promener

Je la vis cueillir une rose
Je la vis cueillir un oeillet
Et je lui dis : "ma beauté
Me donnerais-tu une rose de ce beau jardin?"
Une fille me répondit :
"Je vous donnerai ce que vous demandez
Si vous me jurez n'avoir jamais reçu de fleurs
D'une autre fille"
Je le jure et le jure encore
Que ces fleurs-ci
Sont les premières
Que je prends en mai
Des mains d'une femme

18

Rin, rin

Comptine populaire à l'esprit espiègle

Refrain : Rin,rin
Yo me remendaba

Yo me remendé
Yo me he hecho un remiendo
Yo me lo quité

Hacia Belén va una burra
Cargada de chocolate
Lleva su chocolatera
Su molinillo
Y su anafre

María, María
Ven acá corriendo
Que el chocolatillo
Se lo están comiendo

En el portal de Belén
Han entrado los ratones
Y al bueno de San José
Le han roído los calzones

María, María
Ven acá corriendo
Que los calzoncillos
Los están royendo

En el portal de Belén
Gitánillos han entrado
Y al niño que está en la cuna
Los pañales le han robado

María, María
Ven acá volando
Que los pañalitos
Los están robando

18

Rin, rin

Refrain : Rin, rin
Je me rapiécáis
Je me suis rapiécé
J'ai fait un rapiécage

Je l'ai enlevé

Vers Bethléem va une ânesse
Chargée de chocolat, chocolatière
Moulinet et réchaud

Marie, Marie,
Accours vite
O est en train de manger le chocolat

Dans la crèche de Bethléem
Des souris sont entrées
Et au bon Saint Joseph
Les caleçons ont grignotés
Marie, Marie
Accours vite
On est en train de grignoter les caleçons

Dans la crèche de Bethléem
De petits coquins sont entrés
Et à l'Enfant dans le berceau
Les langes ont pris
Marie, Marie
Accours très vite
On est en train de prendre les langes